

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЛИЧНОСТИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ, УПОМЯНУТЫЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЕ «ПУТЕШЕСТВИИ ИБН БАТТУТЫ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7652391>

Абдунабиев Суннат Ботирович

Независимый исследователь кафедры восточных языков

Университета мировой экономики и дипломатии

Тошкент, Ўзбекистан

abdunabiev@yahoo.com

АННОТАЦИЯ

Как известно, национальность и оригинальные слова - одна из важнейших задач при переводе исторического произведения. Специфические слова являются неотъемлемой частью языка произведения, с помощью которых автор создает образ героя, описывающий национальную принадлежность народа. Они выражают национальный колорит произведения искусства, выполняют различные стилистические функции, помогают точно передать характер событий и предметов. Вот почему реалии - это аспекты литературно-исторического перевода, которые затрудняют переводчика, усложняют перевод и часто сбивают его с толку. Национальным словам также даются имена и прозвища при переводе исторических сочинений. В этой статье мы можем увидеть, произведение «Путешествие» известного арабского путешественника Ибн Баттуты которые предоставляет подробную информацию об исторических личностях на арабском языке а также переводы на турецких и на узбекских языках, а также о переводческих способностях.

Ключевые слова: *“Тухфат ан-нуззар фи гараиб ул амсар ва ажаиб ул асфар”, îbn Battûta Seyahatnâmesi, رحلة ابن بطوطة , Бузанугли, национальность, реалии*

ABSTRACT

It is known that nationalism and original words are one of the important tasks in the translation of a historical work. Specific words are an integral part of the language of the work, with the help of which the author creates the image of the hero, describing the nationality of the people. They express the national flavor of a work of art, perform various stylistic functions, and help to accurately and accurately describe the nature of events and objects. That is why realities are aspects of literary-historical translation that torment the translator, complicate translation and often

confuse him. There is also the assignment of personal names and nicknames when translating historical works into national words. In this article, we can see how The Journey of the famous Arab traveler Ibn Battuta provides detailed information on historical figures in the original Arabic language, as well as translations into Turkish and Uzbek languages, as well as the translation abilities of translators.

Keywords: “*Tukhfat an-nuzzar fi garaib al-amsar va ajaib al-asfar*”, *ibn Battûta Seyahatnâmesi*, رحلة ابن بطوطة, *Buzanuglu*, nationality, reality

ВВЕДЕНИЕ

Важное значение для исследования истории и исторической географии, истории культуры, искусства и других областей общественной и политической жизни народов, населяющих в настоящее время наши среднеазиатские республики, имеют памятники арабской географической литературы. Они представляют собой обширный пласт написанных по-арабски сочинений, через века и страны тесно связанных друг с другом определёнными традициями и линиями преемственности. Историк и географ, знаменитый арабский путешественник Ибн Баттута оставил нам наследие, на которое опираются современные ученые в воссоздании картины исторического и культурного развития Средней Азии.

«Путешествие Ибн Баттуты» (XIV в.), которому посвящена настоящая работа, занимает особое место среди трудов арабских путешественников.

Ибн Баттута, как и Марко Поло, останавливается иногда на событиях, которые кажутся нам мелкими – например, он в деталях описывает оказанный ему прием, полученные подарки. Но не следует относить это за счет «преувеличенного самомнения»: эти моменты были для него важными, событийными – как для придворных важно было на какое место усадит путешественника эмир или султан. Такими же событийными были и для Ибн Баттуты многочисленные повествования о чудесах, гробницах святых и угодников.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В произведение "Путешествии Ибн Баттуты" арабский путешественник посещает Среднюю Азию. В XIII-XIV вв. на территориях, захваченных монголами, жили и трудились замечательные поэты, ученые и мыслители, внесшие бесценный вклад в мировую культуру. Среди них такие блистательные имена, как поэт-суфий Джалал ад-Дин Руми (1207-1273), поэт, мыслитель и путешественник Муслих ад-Дин Саади Ширази (1210-1292), выдающийся историк средневековья Фазлаллах Рашид ад-Дин (1247-1318), ученый

энциклопедист Насир ад-Дин Туси (1201-1311), астроном и географ кутб ад-Дин Ширази (1236-1311) и многие другие.

Ибн Баттута встречается с правителями и султанами Средней Азии и называет их имена в своем произведении. Во время своего путешествия в Хорезм Ибн Баттута приветствовал эмира Хорезма «Кутлудумур».

هو الأمير قطلودمور و معنى اسمه الحديد المبارك. لأن قطلو هو المبارك و دمور هو الحديد. و هذا الأمير ابن خالة السلطان المغظم محمد أوزبك، و أكبر أمراءه، و هو واليه على خراسان.¹

Он великий эмир Кутлудумур. Кутлудумур означает «благословенное железо». Этот эмир - сын тёти великого султана Мухаммеда Узбекхана. Сам Кутлудумур был правителем султана в Хорасане. Медресе в Хорезме и другие прилегающие здания были построены этим эмиром.

После этого Ибн Баттута посетил могилы известных ученых. Он посетил могилу Наджмуддина аль-Кубро, одного из величайшего ученого суфиста Хорезма. Ибн Баттута некоторое время пробыл во дворце эмира, после чего уехал в Бухару. В Бухаре он посещает могилу Абу Абдуллы Мухаммада ибн Исмаила аль-Бухари, имама знатоков хадисов.

Покинув Бухару, он направился в резиденцию Алоуддина Тармаширина, султана Мовароуннахра, благочестивого султана из династии Чингисхана. Ибн Баттута так описывает Алоуддина Тармаширина в своем произведение.

و هو السلطان المغظم علاء الدين طرمشيرين. و هو عظيم المقدار كثير الجيوش و العساكر ضخم المملكة شديد القوة عادل الحكم، و بلاده متوسطه بين اربعة من ملوك الدنيا الكبار، و هم ملك الصين و ملك الهند و ملك العراق و الملك أوزبك. و كلهم يهابونه، و يعظموه و يكرمونه.²

Это великий султан Алоуддин Тармаширин. Он могущественный правитель, у него очень большая армия, он правит очень большой страной, он силен и справедлив. Его страна расположена между четырьмя великими королями мира: королем Китая, королем Индии, королем Ирака и Узбекского ханства. Все боятся Тармашира и уважают его.

Путешественник Ибн Баттута также упоминает о султана по имени «Бузун» (точнее, Бузан), пришедшем к власти после султана Тармаширина:

"و بعد سنتين من وصولي الى أرض الهند بلغنا الخبر بأن الملاء من قومه أمراءه إجتمعوا بأقصى بلاده المجاورة للصين، و هنالك معظم عساكره، و بايعوا ابن عم له اسمه بوزن أغلي و كل من كان من أبناء الملوك فهم يسمونه أغلي". "و بوزن أغلي كان مسلماً إلا أنه فاسد الدين سيء السيرة. و سبب بيعتهم له و جلعتهم لطرمشيرين أن طرمشيرين خالف أحكام جدهم تنكيز اللعين الذي خرب بلاد الإسلام و قد تقدم ذكره"³.

¹ Rihlat Ibn Battuta. Al-Qohira. B. 279.

² Rihlat Ibn Battuta. Al-Qohira. B.284.

³ كتاب رحلة ابن بطوطة المسماة "تحفة النظار في غرائب الأمصار و عجائب الأسفار". عمر حسين الحساب. القاهرة. (سنة 1322هـ) ص. 133

Бузаногли был мусульманином, но его вера была слабой, а нравы — испорченными. Причина, по которой ему присягнули и свергли Тармаширина, заключалась в том, что султан не выполнил волю своего деда, проклятого Чингисхана, опустошавшего мусульманские страны.

В одном из приведенных выше предложений Ибн Баттута часто употребляет выражение «Тингизи лабин» - «проклятой Тингиз», и приписывает это Чингисхану. Согласно комментарию переводчика, Ибн Баттута не дает такой оценки никому из монгольских правителей после Чингисхана (даже если они не были мусульманами).

Когда Ибн Баттута достигает до Балха, он посетит могилы святого по имени Уккаша ибн Михсан аль-Асади.

عكاشة بن محسن الاسدي [Аккаша бин Михсан аль-Асади], Он был одним из самых известных сподвижников (асхабов) Мухаммада («Посланника Аллаха») сражавшихся в битвах при Бадре, Ухуде. Абу Бакр (р.а.) был убит в одной из битв при Ридде во время Халифата в битве против Тулайхи ибн Хувейлида. Помимо Балха, в Туркестане есть гробница, посвященная Аккаше.

أبو حامد الغزالي [Абу Хамид аль-Газзали], известный мусульманский ученый, теолог, мистик, философ. Он родился в Тусе и получил образование в Нишапуре. Он был учеником и близким другом Низамул-Мулька, визир султанов сельджуков и учителя в медресе Низами в Багдаде. Он побывал в Дамаске, Египте, Палестине, Мекке и Медине. Его самая известная работа - «Айха ал-улум-ад-дин» («Восстановление религиозных знаний»).

أبو حوس عمر النسفي [Абу Хавс Умар ан-Насафи] - мусульманский юрист, автор «Трактата о спорных вопросах между факихами четырех сект». В этой пьесе описываются различия между сектами Малики, Ханбали, Шафии и Ханафи.

Ибн Баттута прибывает к усыпальнице подвижника шейха Святого Отца на горе Бешай.

أبو الاوليا, إنا اوليا [Святой Отец] I. Тимофеев переводит его как Ата-Авлия. У него также есть персидское название *sesad soleh* [«Сесад сола»], что означает «Сесад» означает триста, а «сола» означает год. Этот святой прожил триста пятьдесят лет. Вот как Ибн Баттута описывает этого великого шейха. Народ его очень уважает. Сюда приезжают люди из многих городов и деревень, чтобы увидеть шейха. На первый взгляд можно сказать, что ему пятьдесят лет. Говорят, что каждый год у шейха выпадали волосы и зубы и выпадали новые (перевод Н. Ибрагимова).

Имена вышеперечисленных исторических личностей подробно описаны в «Путешествии» Ибн Баттуты.

В «Путешествии» Ибн Баттута также сообщает, что он посетил могилу Абул Касима Махмуда ибн Умара аз-Замахшари. Н. Ибрагимов отмечал, что он был крупным знатоком Средней Азии - философом, писателем, географом и поэтом, жившим в 1075-1144 годах.

Абу Абдуллах Мухаммад ибн Исмаил Ал-Бухари (810-870) знал 600 000 хадисов. Среди них 7275 хадисов вошли в наиболее уважаемый сборник хадисов «Аль-Джами' ас-Сахих».

Ибн Баттута также упоминал ученых и суфиев в своих путешествиях. Однако он дал лишь краткое описание этих людей и назвал их имена.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык «Путешествии» Ибн Баттуты обычно считается простым. Короткие фразы и простые образы, придающие произведению особый дух, принадлежат автору. В произведении автор представил как поэтическую, так и прозаическую информацию.

Уникальность произведения «Путешествие» в том, что автор усилил в своем произведении национализм. Каждому человеку и региону, упомянутому в произведении, автор дал конкретную информацию.

Чтобы обеспечить полный перевод этого произведения и предоставить читателям точную информацию, переводчик, академик Неъматилла Ибрагимов проанализировал и прокомментировал многие средневековые и современные произведения, написанные об этих исторических и религиозных личностях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Книга путешествий Ибн Баттуты «Тухфат ан-нузар фи гараиб аль-амсар ва аджаиб аль-асфор» – Т.: Шарк, 2012.
2. Рихлат ибн Баттута. Аль-Каир, 1322, 1904.
3. Ибрагимов Н.И. "Путешествие" Ибн Баттута (переводы и публикации). - Вопросы восточного литературоведения и текстологии. М., 1975.
4. Милославский Г.В. Ибн Баттута. - М., 1974.
5. Тимофеев И. Ибн Баттута. - М., 1983.
6. كتاب رحلة ابن بطوطة المسماة "تحفة النظار في غرائب الأمصار و عجائب الأسفار". عمر حسين الخساب. (سنة 1322 هـ).